

Il dialetti nel Grigioni italiano : narrativa e lingua

Autor(en): **Tognola, Marco / Piubellini, Aron / Togni, Matteo**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **Quaderni grigionitaliani**

Band (Jahr): **77 (2008)**

Heft 4

PDF erstellt am: **19.04.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-58694>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

I dialetti nel Grigioni italiano
Narrativa e lingua

MARCO TOGNOLA

Introduzione

Così scrivevo su “La Voce delle Valli” (primavera 2004) per annunciare l'imminente lancio del concorso di scrittura in dialetto per giovani del Grigioni italiano:

L'obiettivo è soprattutto quello di valutare quali prospettive abbia il dialetto nelle nostre valli. Perché se i concorrenti fossero pochi ci sarebbe da correre ai ripari. Prima che non sia troppo tardi. Per il rispetto dovuto a un patrimonio che non possiamo permetterci il lusso di perdere.

E così iniziavo il mio intervento, a Roveredo (dicembre 2007), alla cerimonia di premiazione della seconda edizione del concorso:

Quando, nel 2004, avevo lanciato il concorso, non sapevo a cosa sarei andato incontro, a parte il fatto di mettermi sulle spalle un altro po' di lavoro. Era una scommessa, oltre tutto non con la certezza di vincerla. Ebbene, quel lavoro si è rivelato proficuo e quella scommessa è stata vinta alla grande.

È bene ricordarli, allora, i numeri della scommessa vinta. 75 testi nella prima edizione, 151 nella seconda. Quindi, da un profilo prettamente numerico i conti tornano. Guai però a illudersi troppo, perché i campanelli d'allarme sono lì, pronti a suonare. E la salvaguardia del dialetto richiede che si abbia a mantenere alta la guardia.

Mi sembra opportuno dare altri numeri che permettano di offrire un quadro più completo della situazione.

In concomitanza con la prima edizione del concorso, presso la sede di Roveredo della Scuola secondaria e di avviamento pratico era stata condotta un'inchiesta per verificare l'uso regolare del dialetto tra la sessantina di allievi delle seconde classi. Ne era risultato che: il 49% parlava regolarmente dialetto solo in casa; un altro 20% alternava il dialetto all'italiano in casa, ma con una predominanza del dialetto con almeno uno dei due genitori o con i fratelli e le sorelle; il 28% parlava più dialetto che italiano solo con alcuni compagni che si conoscono bene. Dante Peduzzi, allora direttore della Scuola e promotore dell'inchiesta, osservava che

il dialetto ha perso la sua funzione di lingua franca, ma resta comunque la lingua delle famiglie locali, forse la lingua delle radici anche fra i giovani.

In un convegno linguistico organizzato dalla Pro Grigioni Italiano e svoltosi nell'autunno del 2007 in Bregaglia¹, il professor Bruno Moretti dell'Università di Berna aveva presentato alcuni dati, riferiti al censimento del 2000, sull'uso del dialetto nell'arco alpino. In concreto: si parla solo o prevalentemente italiano per il 44,1% in Italia, per il 43,1% in Ticino e per il 17,5% nei

¹ i cui atti sono stati pubblicati nel numero 2008/3 dei “Quaderni grigionitaliani”.

Grigioni; si parla solo o prevalentemente dialetto per il 19,1% in Italia, per il 14,7% in Ticino e per il 43,5% nei Grigioni.

L'inchiesta e i dati evidenziano che anche nella nostra realtà locale si pone ormai in maniera marcata la questione della convivenza tra dialetto e italiano. Ne consegue che puntare sul dialetto, convincendosi innanzitutto che esso è un patrimonio importante della nostra cultura di cui essere fieri, non significa affatto trascurare la lingua italiana, la quale deve, anzi, essere salvaguardata dai pericoli che la minacciano e dalla sempre più scarsa considerazione che la circonda. È una battaglia da condurre su due fronti, non escludendo il dialetto che è comunque l'espressione linguistica con le radici più profonde nel nostro territorio.

La lingua e il dialetto non solo possono, ma addirittura devono convivere: l'una e l'altro con ruolo e funzione ben definiti. E con il concorso si è voluto proprio valorizzare il dialetto in una realtà linguistica italofona, guardando in avanti.

Il successo del concorso – la scommessa vinta – sta a dimostrare che il dialetto è ben radicato nella nostra realtà grigionitaliana, che la scuola lo considera un elemento importante del grande mosaico formativo, che i giovani lo praticano e non lo sacrificano sull'altare della globalizzazione comunicativa.

Questo numero dei “Quaderni grigionitaliani” dedica ampio spazio al dialetto. Al corposo e sostanzioso saggio di Linda Grassi si aggiungono alcuni testi scritti dai giovani per il concorso. Li abbiamo scelti tenendo conto delle specificità territoriali per evidenziare le differenze e le particolarità delle varie forme dialettali presenti nelle nostre valli, senza alcun tentativo di uniformarli secondo un unico sistema di trascrizione, ma intervenendo unicamente laddove l'errore grafico comprometteva la comprensibilità della parola. Balzano in evidenza gli espedienti grafici adottati dai giovani per riprodurre i suoni propri del dialetto.

Concludo con l'annotazione segnalatami da una docente di Roveredo riguardo all'esperienza vissuta da una sua allieva albanese che si è avvicinata al dialetto e alla nostra comunità grazie a “una frase di buona accoglienza”. La frase è: “Che bèla pupa che te se”, che la ragazza ricorda ancora perché “mi ha fatto sentire ben accolta”. Ecco la forza del dialetto, grazie al quale si favorisce anche il processo delle umane comprensioni. Ecco perché è valsa la pena di organizzare il concorso.

CALANCA

Aron Piubellini

Ol superstit

Ono volto in Arvig, paésin de la Calanca, o ghèira un pónt; l'è miia che adéss o ghè pciü, ma nel 1951 l'è vignit un alüvion e le sé spazzada via tüt i pónt che o ghèira, a part vün e chel pónt lì o ghè amò adéss. L'è tüt rügin e, a guardal sü da ca de la mi nona, o somea quasi che o vö dim quai cos, però a so gnanche cosa de precis, forse o pènsa: “Ma mi cosa som chi a fa? O ghè dü pónt che iè püssè in ordin de mi e ogh passa sü ono mügia de machin, invece mi im vö pciü nösciügn”.

Infatti l'è pusibil che o penzega ono ròba del gener, perché ono volto ogh passáva sü talmènt tanta de che l'asgènt: asgènt che la fassgèva sü e giü col gambacc pcèn de fègn o risgidif, quai volt anca col gèrl pcèn de grascia.

De söllit os disch “l'è passò de aco sot i pónt”, ma mi a dich: le ne passò d'asgènt soro l'pónt e al dich mia per gnent. Al dich perché adéss a part mi, che a continui a fa sü e giü da mont per catà foncc e ol mes d'agost anca mi col gambacc pcèn de risgidif, a part un quai pescadoo che os mett in còmmoda posa dove l'è inscì riposant bütá l'am ai trot che i guizza rapidissim, sperando che i aboca, e a part un quai pescadoo che o rüa giü la sére da mont magari anca quand o pciòv con sü ol paltò e ol s'ciòp in spala, os ferma lì, propi sül pónt e o guarda giü ol riá, trist perché in tüt ol di o a ciapó gnent, ecco, a part chisti tre gatt, chel pónt ol traversa pciü nösciügn.

A podii pensá: ma perché to và miia da la strada? E la mè risposta l'è chesta: per mi traversaa chel pónt l'è come cambgià mond e pö na da la strada om piasc miia, perché ot rüa dré tüt i machin che i sona ol clacson e it fa saltà in ari.

Sperem che chel poro pónt o tegnega bòta amò un po' inscì a podrò amò na sü quand a saró grand, a part che adéss a dich inscì ma pö agh varó anca mi la mi machineta e chisà se al dopreró amò.

MESOLCINA BASSA

Matteo Togni

El pont del cucú

I talian, quand gh'è de mez el fotbal, i sa scana. Quand i vinc i toca più tèra e i la blaga giù per més, ma pé, quand i pèrt, l'è na tragedia nazional. Ma a part chesct e el fatto che i vegn su a cataa tutt i fonc, iè brava gént e in cusina i fa miracol. Ma miga doma in cusina, anca in l'architettura iè un scalin sora a ialtri, basta pensaa al pont facc su dai romani a San Bernardin.

L'è propi un béll pont, anga pensando che l'è stacc facc su senza macchinari e altri boiad che gh'e ades (beh, sì, bon, magari un quai macchinari ia gh' l'era pé anca lo, ma miga computerizzò o facc de fer). Comunque, el fatto che iè pisée de mila ann che l'è in pée, el vò pé di che l'è miga isci un torleri.

E a pensaa a chi pont che i continua a fa vedée a la television e che ogni dì gh'è un quai giapones chel té giù in fotografia, o ai màchin che pasa in continuazion... e invece, chèl pont lì gh'è mai nisun chel noia, lì sa pò sempro sta tranquii senza rumor, tranne chel de l'acqua che scor, el vent chel mef i ram o i orscai che i fis'cia.

E mi quant son su a mont che vo in tel bosch a catà chern o a catà fonc o anga doma a faa na pasegiada in tel bosch, am fermi a guardaa el pont e a pociaa un pò i pée in te l'acqua. E la prima volta che l'ò vist, el me pà el m'era dicc che l'era un pont vecc de pisée de mila an, che mi a cui tempi sevi gnanga cosa el voleva dii e pensavi che l'era un pont vecc come el cucú, e per mi l'è sempro restò el pont del cucú.

MESOLCINA ALTA

Nicole Santi

Una pianta diferente di alter

Su la scima d'un bel mont es vedéva un pianton de castagna che i so ram i s' drizèva vèrs el cél e i so radis i sprufundava nel teren e i se tacava ai balón. El tronch de la castagna l'era d'una grandézza mai vista. Tutt screpuldu, pien de bécc e tutt cuerciòu da la múa. Se riveva ai so péi, se 's seguiva un sentèi che el traversèva tuta la campagna. Tucc cui che passava (i era pé: i vendidó, i cuntadin o i pastor) i s'fermèva a l'ombra de la castegna. I bastrucch de la frazion visina i náva a giughè i se scundiva dent in chelen tanen o bécc del tronch de la pianta. La pora sgent i nava a catà su la castegnen e la féèn, per fa el stram per i bes'c. Chèsta pianta la fava content tanta sgent. Poch luntan de la castegna gh'era una ca cun su un urelocc che el funzionava cul zou. Chissà da quant temp l'urelocc l'a marcòu l'esistenza de chela pianta. Quanten generazion l'aveva vist passà ilò sótt!

Su la banchina, sota la pianta, l'era solit nà a gódes un po de ombra una ferma con la so fia, che la continuèva a fagh dumanden su la castegna: "Quanten féèn la garà chesta pianta, quanti ani...?" E su mama la gh' spieghèva tutèn la meraviglien che la circondava.

Ma un dì gh'e sucédu un brutt imprévis che l'a rott chest bell incantesim. La mama la s'a malòu gravémént e la ciamòu la so fia e la gh'a dicc: "Cara la me mata, mi prest murirò e ti tu cercherai de fagh da mama al to fradelin, vist che gh'e piu gnanca el to pa; in me ricordo e t' dai chesta cadenela d'or". Do di dopo, la campanen del pais la sunaven da mort. La salma de la pòra mama la veniva trasportada al cimiteri. La castegna vésgia, quant gh'e passòu ilò sótt la procession, l'e resteda fèrma; miga una fea es muveva dénànz a la mort d'una so amisa.

El bastrucch el cresceva fort e robust e la so surèla la 'l purtava tucc i dì su la medesima banchina e la gh' cuntèva su la storièlen che l'aveva sentu da so mama. Un dì, quant i turnava indré da la solita pasegèda, la s'a inacurgiú che la gava piú su la cadenela. Tuta tribulada la l'a cerchèda in ca, in stanza, in córt e anca sott la castegna, ma l'e stacc inutil. Una matina, quant l'a s'a svegliòu dopo una tremenda bufera, l'e nicia a vedei la pora castegna che l'era crudada e, intant che la piangeva, la carezava la pianta e tutt d'un tratt la vet, tacú su a un ramett, la so cadenela che la lusiva. E iscì la pianta, cun murì, l'a ridacc la felicità a una pora orfanela e al so fradelin.

BREGAGLIA SOTTOPORTA

Daniela Ganzoni

I bundarin narr (leggenda)

La Val Bundäsca l'è traversäda da ün ägua ca la al l'istess nom da la val: l'è l'ägua de la Bundäsca ca nasc süi bëi crep da Sciora e la passa gio cun grand onda fin e Marlún. Da là la continua, la passa e Sott Punt e magari la riva fin e Milän o äncia pü in gio.

E Marlún a ie ün punt e là is fèrman tanci e i guardan gio e boca evèrta al valun fond fond. L'ägua da la Bundäsca la riva cun grand burdell, tanci sprüzz e tanta scüma. In pocan parola, al pār ca l'ägua boi.

Da l'idea ca l'ägua la boi ièran är tanci bundarin.

La specialità da Bund l'è i pizocal, ma dal mument ca i dan tant laureri ian panzà c'as pudess bütè gio la farina ent "l'ägua ca böi", in sia al füss indacc plü svelt.

E in scia lan facc: büta la farina gio dal punt, ien corz da grand onda fo in Sott Punt e spaciè cun al cazzétt furè ca i rivessan gio i pizzocal, ma pürtropp fin in issa ien äncia mai rivà...

El dì d'incö, i giúan i san pü parché ca nuältar bundarin is claman "i bundarin narr": quista l'è la spiegaziun.

BREGAGLIA SOPRAPORTA

Adamo Tam

Al tradiment

Ié e ün mé amich üm a facc sü üna ciäséta ent üna stala, cun i träv marc. L'èra ün miracul se la stèa anca in pé. Là ma purtà tütt la nosa roba pü impurtanta tanco figürina, fumetti, e altran roba. Ent ün cantun üm a facc sü ün planétt, sura 'l planétt m'a mes sü di tapp. Quiseta l'èra la nosa base segreta ca'm vegn mia in ment al nom. E la fin un a giurà: "Am prumet da mia dir nagott e nagiün da la ciäséta". En lan vacanza ié sun indacc ent la stala indúa ca i'avdü da la gént. Tra quéla gént i èra al mé amich. In quel mument i'a santì la rabia che l'aumentäva e ié sun rastà e guardèr cosa c'al sucédèa. Dopo la mussà tütt la roba ségreta e la dicc: "Muévas e tulé tütt quél ca vulé". Gli altar ian töcc tütt e ien indacc. In quél mument ié sun corz davent. Al dì dopo sun indacc e alenament da ochei. Là lü al mé gni daspaira e cun vusc strana am disc: "Ien indacc ent la ciäséta e ian fragà tütt". "Èr ié é ta avdü ent la ciäséta incur ca ta dicc da tör tütt". Lü le rastà da stüch. Inura ié ia dicc ca 'l vèa da ripurtèr tütt. Al dì dopo am ripurtà lan figürina e 'm se rastà amich.

VALPOSCHIAVO (BRUSIO-VIANO)

Livia Zampatti

La müda

Questa l'è na storia ca al ma cüntù sü al me pa da quanda ca l'era piscian lù, e al ga giütea al sei zii (I Lii da Vian) a müdé a munt...

An primavera vers la fin da magg u l'inizi da giügn i sa preparean par la müda. An quii mes al bestiam l'era a la Stablina (an magench a 1600 metri).

Al me pa e i sei sureli i ean da vié là i vedei a 'n dà a la val a bef, e pö i li fean caminé par sa fa la gamba, parché la salida l'era düra e lunga. Quanda ca la zia Ecia la penzea ca l'era ura, sa partìa. Tüti li vachi li ghean sü an sampogn e quel dì li ghean sü anca la cadena. Al pareo ca li savessan ca sa andes an zü, tücc i giütean. I Lii i eran quii temp di granc cutadin e i ghean circa quindas, 'n tra vachi, manzett e vedei, an paiar da cauri, an ciun e 'n cavall.

Davant al ghera la zia Ecia cun giò 'n dal campanacc al caldratt, pö drö a man al vignía tüti li vachi cun a la testa al Rusatu. Al me pa al dis ca i fean ben atenziun da li fa andà an fila: da la plü vegia fina ai vedei. Li sureli ca li eran plü pisciani li vignían drö cul ciun. Se al ghea temp al ziu Guidu al vignia cul cavall cargú cul bast e al purtea sü la maiolica, sa no ugnün da quii chi ghera i ghean scie an rucsacch plen da roba.

Da la Stablina i partian prest parché quanda ca al vignía al sul al fea calt e ilura li vachi li ghean miga vöa da caminé. A la Frata, ca a quii temp l'era na ca abandonada, i boci i ghean giüstu al temp da andà int an stala, ca l'era scüra, a guardà sa l'ghera li nüciaröli. La zia Ecia la cumincea sübit a usá da sa möf ca l'era gnemò al temp da palzà!

Cun n'usament par cinquanta sa n'dea in avant e ai Piedin, ca 'l nasch na val, sa laghea palzà li besti; ilò i fean merenda parché l'era quasi mesdì.

I boci i n'apruftèan da n'dà a truà l'Otu Tonott cal stea ilò visin e ga dumandà sa lea amparù quai gnedi. L'Otu però l'era fürbu e al sea parché ca i ga dumandean. Vistu ca anca lù al ga plasea i dresch cun pulenta e sosa e al ga disea sempri da no.

Dopu 'n mument sea d'andà in avant e ilura cun vers e zifuladi sa metea an marcia al bestiam. Tanti vöti ün lea da turnà an drö, parché ca'l ciun al vignia miga. Rivei al Mott, ca l'era l'ultima cürva, al pareo ca li besti li sintisan l'udur dai prai da munt e quasi senza palà, li filean come scarizzi. Pasù al Bosch di Grass sa rivea n'dà la pastüra tacada ai prai da Li Murus e ilò li tachean a fa balà i sampogn n'dà l'erba fresca.

Quai volt sa n'cuntrea 'nca i murín da La Murus Zott e ilura l'aumentea al cuncert. Quii i ghean enca dui can pastur ma la zia Ecia al li pudea miga vedé parché li sei vachi li eran miga üsedì e li ghean pagura.

N'tant ca nualtri cüreum li besti al rivea n'ca l'ciun. Quest cun la zia Ecia al trutea in avant fina ala Murus Zur e l'andea an dal sé stalett.

Quanda ca la ciamea sa fea andà da int li vachi üna a la volta e sa metea a post li cadeni. Li besti dai nos zii li n'dean sempri an stala a la sera.

Üna dali femmi la preparea la scena par tücc e al ghera cumé an po da festa. A la fin numé la zia Ecia al mé pa e la su surgela Norma i restean lassü.

Al ma cünta sü amò ca i prima n i durmian sura 'l fen, cun i vistì e al sé còmplit l'era dal sgurli ogni sera par al fa plü moll.

Mi credi ca dopu na giornada iscì düra ghean miga problemi da noit; anca se l'era an masún e n'dal fen.

VALPOSCHIAVO (POSCHIAVO)

Luciano Lanfranchi

I tre pont da la Vila

A Pus'ciaf al ghè tre punt ca i culegan al paesel. Al prim lè quel da Sant'Andrea o ciamú anca punt da sü in zum Vila. Dopo l'aluvion dal '87 i l'an fait sü pruvisori. Ma cume al proverbi al dis ben, al ghè miga na roba chi düra par sempri cume la roba pruvisoria. Sa spera ca Sant'Andrea al guardia giò an po e l'ulluminia chi i teston via a Coira e giò in cumün; par fa in maniera ca i trovia un giüst rimedi e na buna sulüzion. Lè un po chi prumetan, chi parlan e ca i prugetan, ma fina issa gl'an gnmò fait vedè nugot da vaglià. Al sarà anca question da costi e a méta dacordi tücc le miga facil, ma un pruvisori al garof miga da restà un definitif. Sa i sa incuntran dua curieri o doi camion i garivan miga scò e al viavai le blucù par buna part dal dì. Insoma, stu punt le tüt altru chi l'ideal.

Quel a mez dal borgo al sa ciama al punt da San Giuán. Lè al punt ca al culega al centru dal borgo cun la piazza da cumün par rivà al Palazzo Mengotti, indont cal sa truva al nos museo, la stüpenda capelina da San Giuán e indont ca al sa trova al post da pulizia cantonale. Cura al ghè na prucesion na fermada in capela la ga stà sempri inta. Sa sa va un pas plü in là sa rif al cimiteri cun i parchegg a gratis. Ilò lè an post sügür parchi quii via ilò roban plü. Da n'an scia gli an müttü in pè anca an semaforo e quest par facilità l'attraversament dal strada cantonale, parchi quii ureglián da "valétt" i na vulean miga savè da dá precedenza ai pedon sü li strisci gialdi.

E quel gio in fond al sa ciama pont da San Bartolomeo. Al permett da la plazzola da rivà in cumün. Na volta, da la plazola al pasea sü la via maestra, ca incö la sa ciama Via da Mezz, la rivea sü in plaza e la gea in avant a destra e a sinistra fin ca la sa ciapea sü in zum Vila. In al 1976 al canton l'a fait sü la nova circunvalazion. Una volta, a sinistra dal punt da San Bartolomeo, al ghera i bagn públich. Parchi ef da penzà ca gl'eran pochi li cá ca li ghean un bagn. Cura i bagn públich glien stait demulí, a se post gl'an custrüi al plazzal da la fera dal bestiam. All'inizi dal 1900, poch plü in fo, li forzi motrici gli an custrüi la sua sede amministrativa. E nal 1942 la Ferrovia dal Bernina la füsüunù cun la Ferrovia Retica. La sede amministrativa da la Ferrovia dal Bernina le staita crumpada dal cumün. Dal'inizi dal 1980 lè stait custrüi la cooperativa. E ad un trat al punt la ciapú sempri da plü impurtanza.

I punt gl'aroan miga noma da esa un lögh da pasagg fait semplicemente par i traversà, ma un mezzu par incuntrà e conóssa la gent da differenti cultüri, religion, tradizion e paes.